

创世记第十九章译文对照

【创十九 1】

〔**和合本**〕「那两个天使晚上到了所多玛；罗得正坐在所多玛城门口，看见他们，就起来迎接，脸伏于地下拜」

〔**吕振中译**〕「晚上时候，那两个天使来到所多玛：罗得正在所多玛城门口坐着。罗得一看见，就起来迎接他们，面伏于地下拜；」

〔**新译本**〕「黄昏的时候，那两位天使到了所多玛，当时罗得正坐在所多玛的城门口。罗得一看见他们，就起来迎接他们，俯伏在地，」

〔**现代译本**〕「那天晚上，那两位天使来到所多玛；罗得坐在城门口。他一看见他们就站起来，迎接他们，俯伏在他们面前，」

〔**当代译本**〕「那两个天使在黄昏的时候来到所多玛，罗得正坐在城门口，看见他们来到，便起来迎接，俯伏在地上说：」

〔**文理本**〕「日暮、二天使至所多玛、时、罗得坐于邑门、见之、遂起迎迓、伏地而拜、」

〔**思高译本**〕「黄昏时，那两位使者来到了索多玛，罗特正坐在索多玛城门口，他一看见他们，就起身前去迎接，俯伏在地，」

〔**牧灵译本**〕「黄昏时刻，罗特正坐在城门口，有两个天使来到索多玛。他一看见他们，就起身欢迎，俯伏在地，」

【创十九 2】

〔**和合本**〕「说：『我主啊，请你们到仆人家里洗洗脚，住一夜，清早起来再走。』他们说：『不！我们要在街上过夜。』」

〔**吕振中译**〕「说：『我主，请转到仆人家里来过夜，洗洗脚，清早起来再走路。』他们说：『不，我们要在广场上过夜。』」

〔**新译本**〕「说：“我主啊，请你们到仆人的家里住一夜，洗洗你们的脚，清早起来再赶路。”他们回答：“不，我们要在街上过夜。”」

〔**现代译本**〕「说：“请到我家来，让我招待你们。你们洗洗脚，歇一夜，明天早晨可以早一点起来，继续赶路。」但是他们回答：“不！我们要在街上过夜。”」

〔**当代译本**〕「先生，请到舍下洗洗脚，歇宿一宵，明天早上再上路吧！」他们说：“不用了，我们就在街上露宿一宵好了。”」

〔**文理本**〕「曰、吾主请返、以临仆舍、濯足而宿、夙兴以行、曰、否、我将竟夕于衢、」

〔**思高译本**〕「说：“请二位先生下到你们仆人家中住一夜，洗洗你们的脚；明天早起，再赶你们的路。”」

他们答说：「不，我们愿在街上过宿。」

〔**牧灵译本**〕说：“诸位大人，请到我家里来过夜吧，给你们洗洗脚，明天清早起来你们再继续赶路。”他们说：“不，我们就在这广场过夜”。」

【创十九 3】

〔**和合本**〕「罗得切切地请他们，他们这才进去，到他屋里。罗得为他们预备筵席，烤无酵饼，他们就吃了。」

〔**吕振中译**〕「罗得极力地逼着他们，他们才转身，来到他家里。罗得给他们办筵席，烤无酵饼；他们就吃。」

〔**新译本**〕「但由于罗得再三的请求，他们才肯跟他回去，进了他的家。罗得为他们预备了筵席，烤了无酵饼，他们就吃了。」

〔**现代译本**〕「但是罗得坚决邀请，他们终于跟他到家里去。罗得叫仆人烤面包，准备佳肴宴客。一切都弄好，他们就吃了。」

〔**当代译本**〕「罗得却盛意拳拳地邀请他们，最后，他们终于答应到他家里做客。罗得便设宴款待他们，又烤无酵饼给他们吃。」

〔**文理本**〕「罗得亟促之、乃旋踵、入其室、遂为之设筵、炊无酵饼、天使食之、」

〔**思高译本**〕「但因罗特极力邀请，他们才转身跟着进了他的家。罗特为他们备办了宴席，烤了无酵饼；他们就吃了。」

〔**牧灵译本**〕「罗特极力邀请他们回家，他们便随他去了。罗特烤好无酵饼，准备好餐饭；他们便用起餐来。」

【创十九 4】

〔**和合本**〕「他们还没有躺下，所多玛城里各处的人，连老带少，都来围住那房子」

〔**吕振中译**〕「他们刚刚要躺下睡觉的时候，那城里的人，所多玛人，从年青的到年老的，从每一个角落来的人，竟把罗得的房子团团围住了。」

〔**新译本**〕「他们还没有躺下睡觉，那城里的人，就是所多玛的男人，无论是年轻的或是年老的，都从各处来围住罗得的房子。」

〔**现代译本**〕「客人还没有上床，所多玛所有的男子，不分老少，都来包围罗得的房子。」

〔**当代译本**〕「天使正准备就寝的时候，所多玛城内老老少少的男人就全部出来团团围着罗得的房子，」

〔**文理本**〕「未及寝、所多玛邑人、少长咸集、环其室、」

〔**思高译本**〕「他们尚未就寝，合城的人即索多玛男人，不论年轻年老的，没有例外，全都来围住他的家，」

〔**牧灵译本**〕「还没等他们上床就寝，索多玛的男人们，由最年轻的到年老的，全都来了，包围了罗特的家。」

【创十九 5】

〔和合本〕「呼叫罗得说：『今日晚上到你这里来的人在哪里呢？把他们带出来，任我们所为。』」

〔吕振中译〕「大家都呼叫罗得说：『今天晚上到你这里来的人在哪里？叫他们出来，我们要和他们同房。』」

〔新译本〕「他们呼唤罗得，对他说：“今晚到你这里来的人在哪里？把他们带出来，我们要与他们同房。”」

〔现代译本〕「他们喊叫罗得，问他：“今晚住在你家里那些人在哪里？把他们带出来！”所多玛的男子要跟他们睡觉。」

〔当代译本〕「大叫大嚷说：“罗得，今天晚上到你家中做客的人在哪里？快把他们交出来，让我们狎弄吧！”」

〔文理本〕「呼罗得曰、昏暮就汝之人何在、可出之、遂吾所欲、」

〔思高译本〕「向罗特喊说：「今晚来到你这里的那两个男人在那里？给我们领出来，叫我们好认识他们。」」

〔牧灵译本〕「他们向罗特喊道：“今晚来你家的客人在哪里？把他们交出来，我们好和他们睡觉。”」

【创十九 6】

〔和合本〕「罗得出来，把门关上，到众人那里」

〔吕振中译〕「罗得出来，随手把门关上，来到众人面前；」

〔新译本〕「罗得出来，随手把门关上，到门口众人那里，」

〔现代译本〕「罗得出去，把门关起来，」

〔当代译本〕「罗得听见他们的声音，就出来把门关上。」

〔文理本〕「罗得出、闭门而就之、」

〔思高译本〕「罗特就出来，随手关上门，到门口见他们，」

〔牧灵译本〕「罗特出来见他们，关上身后的门，」

【创十九 7】

〔和合本〕「说：『众弟兄，请你们不要做这恶事。』」

〔吕振中译〕「说：『弟兄们，请别作坏事。』」

〔新译本〕「说：“我的弟兄们，请不要作恶。”」

〔现代译本〕「对他们说：“朋友们，你们不可做这种邪恶的事！”」

〔当代译本〕「央求他们说：“各位，请不要干这种下流的事吧！”」

〔文理本〕「曰、请我兄弟、勿作斯恶、」

〔思高译本〕「说：“我的弟兄们！请你们切不可作恶。”」

〔牧灵译本〕「说：“弟兄们，我请求你们不要做这邪恶的事。”」

【创十九 8】

〔**和合本**〕「我有两个女儿，还是处女，容我领出来，任凭你们的心愿而行；只是这两个人既然到我舍下，不要向他们做甚么。」〕

〔**吕振中译**〕「看哪，我有两个女儿，是没有亲近过男人的；容我叫她们出来见你们；你们看怎么好、就怎么作：只是这两个人呢，他们是到我舍下来的，你们可不要向他们作什么。」〕

〔**新译本**〕「看哪，我有两个女儿，是还没有和男人同房的，让我把她们带出来，你们高兴怎样待她们，就怎样行吧！只是这两个人，因为他们是到舍下来的，你们不可向他们作甚么。」〕

〔**现代译本**〕「瞧，我有两个女儿，还是处女；我把她们交给你们，任凭你们对待她们。但是你们千万不可为难这两个人；他们来到我家，是我的客人，我得保护他们。」〕

〔**当代译本**〕「我有两个女儿，还是处女，我愿意把她们交出来任凭你们处置，只是请你们不要侮辱这两个人，因为他们是我的客人啊！」〕

〔**文理本**〕「我有二女、尚未适人、容我出之、任尔所为、惟此二人、既临我舍、请毋扰之、」

〔**思高译本**〕「看，我有两个女儿，尚未认识过男人，容我领出她们来，任凭你们对待她们；只是这两个男人，既然来到舍下，请你们不要对他们行事。」〕

〔**牧灵译本**〕「我有两个女儿，还是处女，我可把她们交出来，任凭你们对待她们，但不要冒犯这两位客人，因为他们来我家过夜。」〕

【创十九 9】

〔**和合本**〕「众人说：『退去吧！』又说：『这个人来寄居，还想要作官哪！现在我们要害你比害他们更甚。』众人就向前拥挤罗得，要攻破房门。」〕

〔**吕振中译**〕「当下就有人说：『走开走开！』又有人说：『这一个人来寄居，还要作官哪！』『现在我们要害你、比害他们还厉害呢。』众人就极力向着罗得一个人挤去，逼近前去，要攻破房门。」〕

〔**新译本**〕「众人却说：“滚开！”又说：“一个来这里寄居的人，竟作起审判官来；现在我们要害你，比害他们还要厉害。”众人就向罗得极力拥挤，他们冲前要打破房门。」〕

〔**现代译本**〕「但是他们回答：「你这个外国人，滚开！你是谁，竟想指挥我们！滚开！不然，我们要对付你，比对付他们还凶。」他们推开罗得，往前冲，要破门进去。」〕

〔**当代译本**〕「他们喝令罗得站在一旁，怒冲冲地说：“这个寄居的人竟当起审判官来啦！现在我们要用比对付这两个人更毒辣的手段来对付你。”说完便蜂拥地冲向罗得，想要撞破大门。」〕

〔**文理本**〕「众曰、退、又曰、斯人旅于斯土、乃欲为士师、今将害尔、较彼尤甚、遂迫罗得、径前欲破其门、」

〔**思高译本**〕「他们反说：「滚开！」继而说：「来这里的这个外方人，居然做起判官来！现在我们待你比他们还要厉害。」他们遂用力向罗特冲去，一齐向前要打破那门。」〕

〔**牧灵译本**〕「但是索多玛人对罗特说：“滚开！你这个外国人，竟想给我们订规矩！现在我们要害你，比整他们还要厉害。”他们用力向罗特冲过去，想冲破他的家门。」〕

【创十九 10】

〔和合本〕「只是那二人伸出手来，将罗得拉进屋去，把门关上」

〔吕振中译〕「那两个人就伸出手来，将罗得拉进屋去，到自己身边，随即把门关上。」

〔新译本〕「那两个人却伸出手来，把罗得拉进屋里去，并把门关上。」

〔现代译本〕「但是那两个人伸出手来，把罗得拉进房子里，把门关起来。」

〔当代译本〕「两位天使马上把罗得拉进屋里，关上了门。」

〔文理本〕「天使手援罗得入、而闭其门、」

〔思高译本〕「那两个人却伸出手来，将罗特拉进屋内，关上了门；」

〔牧灵译本〕「但是来过夜的两个人伸手把罗特带进来，然后关上门。」

【创十九 11】

〔和合本〕「并且使门外的人，无论老少，眼都昏迷；他们摸来摸去，总寻不着房门。」

〔吕振中译〕「他们又击打了房门口的人，使他们无论大小都眼目昏眩，以致找到累死也找不着房门。」

〔新译本〕「然后击打那些门外的人，使他们无论老少，都眼目昏眩，以致找不到门口。」

〔现代译本〕「他们又使外面的男人，不分老少，都瞎了眼，找不到门。」

〔当代译本〕「随后，天使就去对付门外的人，使他们不论老少都眼目昏花，摸来摸去也找不着罗得的门口。」

〔文理本〕「使众于门外、少长目眯、索门致倦、○」

〔思高译本〕「又使那些在屋门口的男人，无论大小都迷了眼，找不着门口。」

〔牧灵译本〕「站在门口外想冲进来的那些人，不论老少，都突然目光模糊起来，找不到门了。」

【创十九 12】

〔和合本〕「二人对罗得说：『你这里还有甚么人吗？无论是女婿是儿女，和这城中一切属你的人，你都要将他们从这地方带出去。』」

〔吕振中译〕「二人对罗得说：『你这里还有什么人没有？无论是女婿、是儿女，或是这城里所有属你的人，你都要从这地方带出去。』」

〔新译本〕「那二人对罗得说：“你这里还有甚么人没有？无论是女婿、儿女，或是城中所有属你的人，都要把他们从这地方带走。”」

〔现代译本〕「那两个人对罗得说：「你在城里还有亲人吗？有儿女、女婿，或其他亲人在这儿吗？要叫他们离开，」

〔当代译本〕「天使对罗得说：“你还有甚么亲人住在这里？无论是儿女、女婿以及城里其他的亲友，你都要带他们离开这里，」

〔文理本〕「二人谓罗得曰、于此、尔尚有所属乎、或子、或女、或婿、及邑中属尔者、俱携之出、」

〔思高译本〕「那两个人对罗特说：「你这里还有什么人？带你的女婿、儿女，以及城中你所有的人，离开这地方，」

〔牧灵译本〕「这两人对罗特说：“城里还有别的亲人吗？你的女婿呢？叫你的儿女们、女婿们和为你工作的人都离开这儿。」

【创十九 13】

〔和合本〕「我们要毁灭这地方；因为城内罪恶的声音在耶和华面前甚大，耶和华差我们来，要毁灭这地方。」

〔吕振中译〕「我们要毁灭这地方，因为在永恒主面前那攻击他们的喧嚷声很大；永恒主差遣了我们来毁灭它。」

〔新译本〕「我们快要毁灭这地方了，因为控告他们的声音在耶和华面前实在很大，所以耶和华派我们来毁灭这地方。」

〔现代译本〕「因为我们要毁灭这城。对此地居民的控诉，上主已经听到了，因此他派我们来毁灭这城。」

〔当代译本〕「神已经听见了这城所发出淫恶的声音，因此，神差我们来毁灭这城。」

〔文理本〕「我将灭此一方、因其罪恶甚大、声闻于耶和华、故遣我灭之、」

〔思高译本〕「因为我们要毁灭这地方；由于在上主面前控告他们的声音实在大，所以上主派遣我们来毁灭这地方。」

〔牧灵译本〕「我们要毁掉这城，因为抱怨这城的哭声非常大，直达雅威的耳际，所以雅威派我们来毁灭这地方。」

【创十九 14】

〔和合本〕「罗得就出去，告诉娶了**（或译：将要娶）**他女儿的女婿们说：『你们起来离开这地方，因为耶和华要毁灭这城。』他女婿们却以为他说的是戏言。」

〔吕振中译〕「罗得就出来，告诉那将要娶他女儿的女婿们说：『你们起来，逃出这地；因为永恒主要毁灭这城。』但他却被女婿们看为戏说笑话的。」

〔新译本〕「于是罗得出去，告诉娶了他女儿的女婿说：“你们起来离开这地方；因为耶和华就要毁灭这城。”但是他的女婿以为他在开玩笑。」

〔现代译本〕「于是，罗得去找他女儿的未婚夫，告诉他们说：「你们要赶快离开，上主要毁灭这城。」但是他们都以以为他在开玩笑。」

〔当代译本〕「罗得听了天使的话便急忙出去通知他的女婿说：“快走！神要毁灭这城了！”可是，他们却误会他是在开玩笑。」

〔文理本〕「罗得出、告聘其女之婿曰、尔起出此、耶和华将灭是邑、其婿闻之、以为戏言、」

〔思高译本〕「罗特遂出去，告诉要娶他女儿的两个女婿说：「起来，离开这地方，因为上主要毁灭这城！」但他的两个女婿却以为他在开玩笑。」

〔牧灵译本〕「罗特出去，告诉女儿的未婚夫们说：“快点离开这里，因为雅威要毁灭这地方。”但他们以为罗特在开玩笑。」

【创十九 15】

〔**和合本**〕「天明了，天使催逼罗得说：『起来！带着你的妻子和你在这里的两个女儿出去，免得你因这城里的罪恶同被剿灭。』」

〔**吕振中译**〕「天快亮时候，天使催逼罗得说：『起来，带着你的妻子、和你在身边的两个女儿出去，免得你在这城的罪罚中被扫灭。』」

〔**新译本**〕「天快亮的时候，两位天使催促罗得说：“起来，带你的妻子，和你这里的两个女儿出去，免得你因这城的罪孽被除灭。”」

〔**现代译本**〕「天亮的时候，天使催促罗得说：「赶快带你的妻子和两个女儿离开这里！免得你们跟这城同归于尽。」」

〔**当代译本**〕「晨光初露的时候，天使便催促罗得带同妻子和两个女儿赶快离开，免得他们与所多玛城一同灭亡。」

〔**文理本**〕「及旦、天使促罗得曰、起、挈若妻、暨在此二女、恐因斯邑之罪、共罹灭亡、」

〔**思高译本**〕「天一亮，两位使者就催促罗特说：「起来，快领你的妻子和你这里的两个女儿逃走，免得你因这城的罪恶同遭灭亡。」」

〔**牧灵译本**〕「天刚破晓，天使催促罗特说：“快！带着你的妻子，和这里的两个女儿离开！不然，你将会与这受罚的城市同样毁灭。”」

【创十九16】

〔**和合本**〕「但罗得迟延不走。二人因为耶和华怜恤罗得，就拉着他的手和他妻子的手，并他两个女儿的手，把他们领出来，安置在城外；」

〔**吕振中译**〕「罗得还在犹豫耽延，二人因为永恒主怜惜罗得，就拉着罗得的手、和他妻子的手、跟他两个女儿的手，把他们领出来，安置在城外。」

〔**新译本**〕「罗得还在犹豫不决的时候，二人因为耶和华宽容罗得，就拉着罗得的手，和他妻子的手，以及他两个女儿的手，把他们带出来，安置在城外。」

〔**现代译本**〕「罗得犹豫不决，但是上主怜悯他，那两人就拉着他、他妻子，以及两个女儿的手，带他们离开那城。」

〔**当代译本**〕「但罗得却犹疑不决，因为神怜悯他们，所以，天使便拉着罗得和他妻子并两个女儿的手，走出城外。」

〔**文理本**〕「罗得迟延、二人执其手、与妻及女、咸引之出、置于邑外、盖耶和华矜之也、」

〔**思高译本**〕「罗特仍迟延不走；但因为上主怜恤他，那两个人就拉着他的手，他妻子的和他两个女儿的手领出城外。」

〔**牧灵译本**〕「罗特仍迟疑不决，这两人就抓住罗特、他妻子和两个女儿的手一齐离开，因为雅威怜悯罗特。他们把罗特带到城外。」

【创十九 17】

〔**和合本**〕「领他们出来以后，就说：『逃命吧！不可回头看，也不可平原站住。要往山上逃跑，免得你被剿灭。』」

〔**吕振中译**〕「即领了他们出来，一位就说：『逃命吧！不可回头看，在一片平原上、哪里都不可站住！只要往山上逃跑！免得你被扫灭。』」

〔**新译本**〕「二人把他们带出来以后，其中一位说：“逃命吧，不要回头看，也不可留在这片平原上，要逃到山上去，免得你被除灭。”」

〔**现代译本**〕「到了城外，其中一个天使说：“你们逃命吧！不要回头看，也不可停留在山谷。要跑到山上才不至于死。”」

〔**当代译本**〕「其中一位天使说：“快逃命吧！不要回头看，也不要留在平原，往山上逃吧！不然的话，你们就会遭殃了。”」

〔**文理本**〕「既出、谓之曰、尔其遁逃、以全生命、毋返顾、毋止平原、宜避于山、免尔灭亡、」

〔**思高译本**〕「二人领他们到城外，其中一个说：“快快逃命，不要往后看，也不要平原任何地方站住；该逃往山中，免得同遭灭亡。”」

〔**牧灵译本**〕「一出城外，这两人对罗特说：“快逃命去吧！不要回头看；也不要在这平原上的任何一个地方停留，往山上逃！不然，你们也会死啊！”」

【创十九 18】

〔**和合本**〕「罗得对他们说：『我主啊，不要如此！』」

〔**吕振中译**〕「罗得对他们说：『我主阿，别这样吧！』」

〔**新译本**〕「罗得对他们说：“我主啊！请不要这样。”」

〔**现代译本**〕「但是罗得说：“先生，别这样吧！”」

〔**当代译本**〕¹⁸⁻¹⁹「罗得哀求他们说：“我既然得到你们怜爱恩助，救活了我的命，但求你们不要叫我逃到山上去吧，我恐怕在那里还是会受到株连啊！”」

〔**文理本**〕「罗得曰、主坎、勿尔、」

〔**思高译本**〕「罗特对他们说：“啊！不，我主！”」

〔**牧灵译本**〕「但是罗特回答：“大人，我既已蒙恩，」

【创十九 19】

〔**和合本**〕「你仆人已经在你眼前蒙恩；你又向我显出莫大的慈爱，救我的性命。我不能逃到山上去，恐怕这灾祸临到我，我便死了。」

〔**吕振中译**〕「你看，你仆人即在你面前蒙恩，你又向我大施慈爱，救活我的性命；我，我没有力量往山上逃跑，恐怕这灾祸追上了我，我便死去。」

〔**新译本**〕「看哪，你仆人既然在你眼前蒙恩，你又向我大施慈爱，救活我的性命；可是我还逃不到山上，恐怕这灾祸就追上了我，我就死了。」

〔现代译本〕「你既然帮助我，救了我的生命，请别叫我们跑那么远；那山太远了，恐怕我没跑到那里灾害就到，我就活不成了。」

〔当代译本〕¹⁸⁻¹⁹ 罗得哀求他们说：“我既然得到你们怜爱恩助，救活了我的命，但求你们不要叫我逃到山上去吧，我恐怕在那里还是会受到株连啊！”

〔文理本〕「仆蒙尔恩、大施仁慈、以全我生、今我不能避于山、恐遭灾祸而殒、」

〔思高译本〕「你仆人既蒙你垂爱，又蒙你大显仁慈，得以保全我的性命；但是现在我不能逃往山中，怕遇见灾祸死去。」

〔牧灵译本〕「得了你的帮助，保全了性命，就别让我跑那么远。我怕还没有逃到山上，灾害就来了，我肯定会死。」

【创十九 20】

〔和合本〕「看哪，这座城又小又近，容易逃到，这不是一个小的吗？求你容我逃到那里，我的性命就得存活。」

〔吕振中译〕「看哪，这城很近，可以逃到，又是个小的；那不是个小的么？哦，容我逃到那里，我的性命就可以存活了。」

〔新译本〕「看哪，这座城很近，可以逃到那里，那只是一座小城，请让我逃到那里去。那不是一座小城吗？这样我就可以活命了。」

〔现代译本〕「你看见那个小镇吗？离这里不远，就让我上那里去。你看，那只是一个小地方，让我在那里避难吧！」

〔当代译本〕「你们看，前面这座城离这里不远，而且又是个小城，求你们就让我逃到那里去吧！」

〔文理本〕「前有一邑、既小且近、容我遁彼、以全我生、此非蕞尔之区乎、」

〔思高译本〕「看这座城很近，容我逃往那里，那只是一座小城；请容我逃往那里；那不只是一座小城吗？在那里我可保全性命。」

〔牧灵译本〕「我想去离这儿不远的小城避难。你看见那个毫不起眼的小城了吗？那只是个小地方，请让我在那儿保全性命吧。」

【创十九 21】

〔和合本〕「天使对他说：『这事我也应允你；我不倾覆你所说的这城。』」

〔吕振中译〕「那一位对他说：『你看，就是对这事、我也给你面子；你所说的这城、我也不覆灭。』」

〔新译本〕「有一位天使对他说：“这事我也答应你，你所说的这城，我必不倾覆。”

〔现代译本〕「他回答：「好吧，我答应你，我不毁灭那小镇。」

〔当代译本〕「天使回答说：“好，我就答应你的请求，不毁灭那小城。”

〔文理本〕「曰、斯事我亦允尔、所言之邑、我不翦灭、」

〔思高译本〕「其中一个对他说：「好罢！连在这事上我也顾全你的脸面，我必不消灭你提及的这座城。」

〔牧灵译本〕「天使回答说：“我答应你的请求，我不会摧毁你所说的那个小城。”

【创十九 22】

〔和合本〕「你要速速地逃到那城；因为你还没有到那里，我不能做甚么。」因此那城名叫琐珥(就是小的意思)。」

〔吕振中译〕「快往那里逃！因为你还没有到那里，我不能作什么。」因此那城名叫琐珥。」

〔新译本〕「你赶快逃到那里去，因为你还没有到达那里，我就不能作甚么。」因此那城名叫琐珥。」

〔现代译本〕「快点跑啊！你还没有到那里，我不能下手！」因为罗得称那地方「小镇」，那镇就名叫琐珥（跟希伯来语小发音相近）。」

〔当代译本〕「你们赶快跑到那里去吧，你没有到达那里，我是不能动手的。」从此那城便叫琐珥，琐珥是小城的意思。」

〔文理本〕「汝其速遁于彼、盖尔未至、吾不能有所为、故其邑名曰琐珥、○」

〔思高译本〕「你赶快逃往那里，因为你不到那里，我不能行事。」为此那城称为左哈尔。」

〔牧灵译本〕「但是赶快跑啊，在你逃到那里之前，我不能下手。」这就是为什么人们叫这个小城为左哈尔（希伯来文之意为：毫不重要）的原故。」

【创十九 23】

〔和合本〕「罗得到了琐珥，日头已经出来了。」

〔吕振中译〕「罗得到了琐珥，日刚刚出，照在地上。」

〔新译本〕「罗到达琐珥的时候，太阳已经从地面升上来了。」

〔现代译本〕「太阳出来的时候，罗得到了琐珥。」

〔当代译本〕「罗得来到琐珥的时候，天已经亮了。」

〔文理本〕「罗得入琐珥时、日已出、」

〔思高译本〕「罗特到了左哈尔时，太阳已升出地面；」

〔牧灵译本〕「罗特抵达左哈尔的时候，太阳已升出地面。」

【创十九 24】

〔和合本〕「当时，耶和华将硫磺与火从天上耶和华那里降与所多玛和蛾摩拉」

〔吕振中译〕「当时永恒主从天上、永恒主那里、下硫磺雨跟火雨、在所多玛和蛾摩拉上头；」

〔新译本〕「当时，耶和华就使硫磺与火，从天上耶和华那里降与所多玛和蛾摩拉；」

〔现代译本〕「突然间，上主使燃烧着的硫磺从天上降落在所多玛和蛾摩拉城。」

〔当代译本〕「主从天上降下硫磺和火，落在所多玛和蛾摩拉两地。」

〔文理本〕「耶和华自天雨火硫于所多玛、蛾摩拉、」

〔思高译本〕「上主遂使硫磺和火，从天上上主那里，降于索多玛和哈摩辣，」

〔牧灵译本〕「雅威从天上，也就是从至高天主那儿，把燃烧的硫磺降在索多玛和哈摩辣城里，」

【创十九 25】

〔和合本〕「把那些城和全平原，并城里所有的居民，连地上生长的，都毁灭了。」

〔吕振中译〕「把这些城、和这一片平原、跟城里所有的居民、连地上所生的、都覆灭了。」

〔新译本〕「把那些城和全平原，以及城中所有的居民，连地上生长的，都毁灭了。」

〔现代译本〕「他毁灭了这两个城、整个平原、所有人口，以及长在地上的一切植物。」

〔当代译本〕「把这两座城以及平原上其他的城市、村落和那里所有的居民和植物都一并毁灭了。」

〔文理本〕「于是城邑、平壤、居民、及土所产、无不毁灭、」

〔思高译本〕「毁灭了这几座城市和整个平原，以及城中所有的居民和地上的草木。」

〔牧灵译本〕「彻底毁灭了那两座城、城镇周围的地区、和城中所有的居民，以及生长在那里的草木。」

【创十九 26】

〔和合本〕「罗得的妻子在后边回头一看，就变成了一根盐柱。」

〔吕振中译〕「罗得的妻子向后一望，就变成了盐柱。」

〔新译本〕「罗得的妻子在他后面向后一望，就变成了盐柱。」

〔现代译本〕「罗得的妻子回过头来看一看，就变成一根盐柱。」

〔当代译本〕「罗得的妻子跟在她丈夫后面，她回头一望，就变成了一根盐柱。」

〔文理本〕「罗得妻随行返顾、变为盐柱、」

〔思高译本〕「罗特的妻子因回头观看，立即变为盐柱。」

〔牧灵译本〕「罗特的妻子在逃亡时因回头看了，立刻变成了一尊盐柱。」

【创十九 27】

〔和合本〕「亚伯拉罕清早起来，到了他从前站在耶和华面前的地方」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕清早起来，在他前天站在永恒主面前的地方」

〔新译本〕「亚伯拉罕清早起来，到他从前站在耶和华面前的地方，」

〔现代译本〕「第二天一早，亚伯拉罕赶到他曾经在上主面前站立过的那地方。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕清早起来，走到他从前站在神面前的地方，」

〔文理本〕「亚伯拉罕夙兴、至昔立于耶和华前之处、」

〔思高译本〕「亚巴郎清晨起来，到了以前他立在上主面前的地方，」

〔牧灵译本〕「第二天一大早，亚伯郎来到他曾站在雅威面前的地方。」

【创十九 28】

〔和合本〕「向所多玛和蛾摩拉与平原的全地观看，不料，那地方烟气上腾，如同烧窑一般。」

〔吕振中译〕「向所多玛蛾摩拉、那一片平原全地眺望观看，哎呀，那地方的烟气还往上冒，就像烧窑的烟气一般。」

〔新译本〕「向所多玛和蛾摩拉，以及平原全地观望。不料，看见那地有烟上升，好像烧窑的烟一样。」

〔现代译本〕「他俯视所多玛、蛾摩拉，和整个平原，看见地面上冒着烟，像大火炉冒出来的烟。」

〔当代译本〕「眺望所多玛、蛾摩拉和平原那边，只见那里浓烟冒升，好像火窑的烟一样。」

〔文理本〕「瞻望所多玛蛾摩拉、与平原全境、见其烟焰上腾、如出于炉、○」

〔思高译本〕「向索多玛和哈摩辣，以及整个平原一带眺望，看见那地烟火上腾，有如烧窑一般。」

〔牧灵译本〕「他朝索多玛和哈摩辣方向，以及那一大片的平地望去，看到烟雾从地面升起，好像从炉灶里冒出来一般。」

【创十九 29】

〔和合本〕「当神毁灭平原诸城的时候，他记念亚伯拉罕，正在倾覆罗得所住之城的时候，就打发罗得从倾覆之中出来。」

〔吕振中译〕「当神毁灭了那一片平原诸城的时候，神记起了亚伯拉罕来，当他覆灭了罗得所住之城的时候，他打发了罗得从覆灭之中出来。」

〔新译本〕「神毁灭那平原上的众城，倾覆罗得所住过的众城的时候，神记念亚伯拉罕，把罗得从倾覆中救出来。」

〔现代译本〕「但是，当神毁灭平原二城时，他记念亚伯拉罕，所以准许罗得逃命。」

〔当代译本〕「神毁灭平原上各城市的时候，为了亚伯拉罕的缘故，就让罗得逃离大难，不至丧命。」

〔文理本〕「当神殄灭平原诸邑、倾覆罗得所居之邑时、眷念亚伯拉罕、拯罗得出于灾、○」

〔思高译本〕「当天主毁灭平原诸城，消灭罗特所住的城市时，想起了亚巴郎，由灭亡中救了罗特。」

〔牧灵译本〕「当天主毁灭这平原上的城市时，他想起了亚伯郎，于是在他要毁灭罗特所住的城市时，先救罗特逃离这场灾难。」

【创十九 30】

〔和合本〕「罗得因为怕住在琐珥，就同他两个女儿从琐珥上去，住在山里；他和两个女儿住在一个洞里。」

〔吕振中译〕「罗得因为怕住在琐珥，就从琐珥上去、住在山地，他两个女儿也跟他一同去；他住在一个洞里，他和他的两个女儿在一起。」

〔新译本〕「罗得因为怕住在琐珥，就与他的两个女儿，一同离开琐珥上了山，住在那里；他和两个女儿住在一个洞里。」

〔现代译本〕「⁰罗得不敢住在琐珥。他跟两个女儿搬到山上，住在洞穴里面。」

〔当代译本〕「罗得不敢留在琐珥，于是，带着两个女儿就来到山上的洞里居住。」

〔文理本〕「罗得惧居琐珥、挈二女去彼、而入于山、同处岩穴、」

〔思高译本〕「罗特因为怕住在左哈尔，便与他的两个女儿离开左哈尔，上了山住在那里；他和两个女儿同住在一个山洞里。」

〔牧灵译本〕「罗特虽然带着他的两个女儿逃到了左哈尔，可是他总觉得不安心，因此他又带着两个女儿迁往山上，住在一个山洞里。」

【创十九 31】

〔**和合本**〕「大女儿对小女儿说：『我们的父亲老了，地上又无人按着世上的常规进到我们这里。』」

〔**吕振中译**〕「大女儿对小女儿说：『我们父亲老了；此地上又没有男人可以按着全地上的常规进来找我们。』」

〔**新译本**〕「大女儿对小女儿说：“我们的爸爸已经老了，这地又没有男人可以按着世上的常规进来与我们亲近。」

〔**现代译本**〕「大女儿告诉她妹妹说：“爸爸老了；地上没有男子可跟我们结婚，使我们生孩子。」

〔**当代译本**〕「他的大女儿对妹妹说：“我们的父亲年纪大了，这里又没有男子可以正式迎娶我们，使我们家里可以有男人传宗接代。」

〔**文理本**〕「长女谓季女曰、吾父已老、斯土又无人与我为偶、以循人道、」

〔**思高译本**〕「长女对幼女说：『我们的父亲已经老了，地上又没有男人依照世界上的礼俗来与我们亲近。』」

〔**牧灵译本**〕「大女儿对小女儿说：“我们的父亲年老了，这地方又没有别的男人，能照世上的礼俗，与我们结亲。」

【创十九 32】

〔**和合本**〕「来！我们可以叫父亲喝酒，与他同寝。这样，我们好从他存留后裔。』」

〔**吕振中译**〕「来，我们叫父亲喝酒，然后和他同寝，好从父亲存活后裔。』」

〔**新译本**〕「来吧，我们可以叫父亲喝酒，然后与他同睡，这样我们可以借着父亲保全后裔。」」

〔**现代译本**〕「来吧！我们拿酒给爸爸喝，好跟他睡觉，从他得孩子。」

〔**当代译本**〕「既然是这样，倒不如我们把父亲灌醉了，然后和他同睡，借着他替我们一家传宗接代吧。」」

〔**文理本**〕「莫若使父饮酒、而与偕寝、以存其后、」

〔**思高译本**〕「来让我们用酒将父亲灌醉，与他同睡：这样我们可由父亲传生后代？」」

〔**牧灵译本**〕「来，我们用酒把父亲灌醉后，与他睡在一起，这样我们可以为父亲传宗接代。」」

【创十九 33】

〔**和合本**〕「于是，那夜她们叫父亲喝酒，大女儿就进去和她父亲同寝；她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。」

〔**吕振中译**〕「于是那一天夜里、她们叫父亲喝酒，大女儿就进去、和她父亲同寝；她就寝、她起来，她父亲都不知道。」

〔**新译本**〕「当夜，她们叫父亲喝酒，大女儿就进去与父亲同睡，她甚么时候躺下，甚么时候起来，她父亲都不知道。」

〔**现代译本**〕「那天晚上，她们给他酒喝，大女儿就跟他睡觉。罗得大醉，对发生的事完全不知道。」

〔**当代译本**〕「于是，那天晚上，她们灌醉了父亲以后，大女儿便进去和父亲同睡，她甚么时候躺下，甚么时候起来，罗得完全不知道。」

〔**文理本**〕「是夜饮父以酒、长女与之寝、女之卧起、父不及知、」

〔**思高译本**〕「那天夜里，她们就用酒将父亲灌醉；长女遂进去与父亲同睡；女儿几时卧下，几时起来，他都不知道。」

〔**牧灵译本**〕「那天晚上她们用酒把父亲灌醉，大女儿就进去与父亲同床。罗特自己完全不知这事，不知道女儿何时躺下，也不知她何时离开。」

【创十九 34】

〔**和合本**〕「第二天，大女儿对小女儿说：『我昨夜与父亲同寝。今夜我们再叫他喝酒，你可以进去与他同寝。这样，我们好从父亲存留后裔。』」

〔**吕振中译**〕「第二天、大女儿对小女儿说：『昨夜我跟父亲同寝，今天夜里、我们也要叫他喝酒；你要进去、跟他同寝，我们好从父亲存活后裔。』」

〔**新译本**〕「第二天，大女儿对小女儿说：“昨夜我与父亲同睡了，今夜我们再叫父亲喝酒，你可以进去与他同睡，这样我们可以借着父亲保全后裔。”」

〔**现代译本**〕「第二天，大女儿告诉妹妹：「昨晚我跟他睡了；今晚我们再拿酒给他喝，让你跟他睡觉。这样，你我都可以从爸爸得孩子。」」

〔**当代译本**〕「到了第二天，大女儿便对妹妹说：“昨天晚上我已经和父亲同睡了，今天晚上我们再灌醉他，然后，你就进去和他同睡。这样，你我便可以为我们一家带来后嗣了。”」

〔**文理本**〕「翌日、长女谓季女曰、我昨与父偕寝、今夕仍饮以酒、尔可偕寝、以存其后、」

〔**思高译本**〕「第二天，长女对幼女说：「看，昨夜我与父亲同睡了，今夜我们再用酒灌醉他，你好进去与他同睡，由我们的父亲传生后代。」」

〔**牧灵译本**〕「第二天，大女儿对小女儿说：“昨晚我和父亲同房。今晚我们再给他喝酒，然后你进屋和他同眠。这样我们便可由父亲为部落传宗接代。”」

【创十九 35】

〔**和合本**〕「于是，那夜她们又叫父亲喝酒，小女儿起来与她父亲同寝；她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。」

〔**吕振中译**〕「那一天夜里、她们也叫父亲喝酒；小女儿就起来，和她父亲同寝；她就寝、她起来，她父亲都不知道。」

〔**新译本**〕「当夜，她们又叫父亲喝酒，小女儿就起来，与父亲同睡；她甚么时候躺下，甚么时候起来，她父亲都不知道。」

〔**现代译本**〕「所以，那天晚上她们又给罗得酒喝，小女儿就跟他睡觉。他又是大醉，对发生的事完全不知道。」

〔**当代译本**〕「当天晚上，她们又灌醉了罗得，小女儿进去与他同睡，但他仍懵然不知。」

〔文理本〕「是夜亦饮父以酒、季女偕寝、女之卧起、父亦不知、」

〔思高译本〕「那天夜里，她们又用酒将父亲灌醉，幼女遂进去与他同睡；女儿几时卧下，几时起来，他都不知道。」

〔牧灵译本〕「那天晚上，她们又将父亲灌醉。小女儿进去和父亲同房。他仍然什么都不知道，小女儿何时与他同睡，何时离开，他都不知道。」

【创十九 36】

〔和合本〕「这样，罗得的两个女儿都从她父亲怀了孕。」

〔吕振中译〕「这样，罗得的两个女儿都从她们父亲而怀了孕。」

〔新译本〕「这样，罗得的两个女儿，都从她们的父亲怀了孕。」

〔现代译本〕「这样，罗得这两个女儿都从自己的父亲怀孕。」

〔当代译本〕「事后，罗得的两个女儿都怀了孕，」

〔文理本〕「如是、罗得二女由父怀妊、」

〔思高译本〕「这样，罗特的两个女儿都由父亲怀了孕。」

〔牧灵译本〕「罗特的两个女儿由她父亲而怀了孕。」

【创十九 37】

〔和合本〕「大女儿生了儿子，给他起名叫摩押，就是现今摩押人的始祖。」

〔吕振中译〕「大女儿生个儿子，给他起名叫摩押，就是现日摩押人的始祖。」

〔新译本〕「大女儿生了一个儿子，给他起名叫摩押，就是现在摩押人的始祖。」

〔现代译本〕「大女儿生了一个儿子，给他取名摩押（跟希伯来语从我父亲发音相近）；就是今天摩押人的祖先。」

〔当代译本〕「大女儿生了一个儿子，名叫摩押，就是今天摩押人的祖先。」

〔文理本〕「长女生子、命名摩押、为摩押族之祖、」

〔思高译本〕「长女生了一个儿子，给他起名叫摩阿布，是现今摩阿布人的始祖。」

〔牧灵译本〕「大女儿生了一个儿子，取名为摩阿布，是今天仍在的摩阿布人的祖先。」

【创十九 38】

〔和合本〕「小女儿也生了儿子，给他起名叫便亚米，就是现今亚扪人的始祖。」

〔吕振中译〕「小女儿也生个儿子，她给他起名叫便亚米，就是今日亚扪人的始祖。」

〔新译本〕「小女儿也生了一个儿子，给他起名叫便·亚米，就是现在亚扪人的始祖。」

〔现代译本〕「小女儿也生了一个儿子，给他取名便亚米（跟希伯来语亚扪人发音相近；意思是我亲戚的儿子）；他就是今天亚扪人的祖先。」

〔当代译本〕「小女儿也生了一个儿子，名叫便亚米，是今天亚扪人的祖先。」

〔文理本〕「季女亦生子、命名便亚米、为亚扪族之祖、」

(思高译本)「幼女也生了一个儿子，给他起名叫本阿米，是现今阿孟子民的始祖。」

(牧灵译本)「小女儿也生一个儿子，取名为本阿米，是现在仍存在的阿孟人的祖先。」